

The Art of Fidelity and Creativity in Literary Translation

(PhD Candidate) Era Buçpapaj¹, Prof. Asoc. Dr. Etleva Koni²

¹Phd Candidate, English Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania, English Lecturer and Deputy Head of the Department of Education, Communication and Formation of Competences, Mediterranean University of Albania, Tirana, Albania

²English Professor, English Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania

ORCID ID: 0000-0002-9570-5016

Abstract: The intricate balance between fidelity and creativity in literary translation underscores the essence of the translator's craft, highlighting its dual nature as both a linguistic and artistic endeavor. Literary translation transcends the mere substitution of words and phrases; it involves preserving the original text's aesthetic, cultural, and emotional nuances while simultaneously adapting them for a new linguistic and cultural audience. This process demands a nuanced understanding of both the source and target languages, as well as a deep appreciation for the cultural contexts in which these languages exist. Fidelity, often equated with loyalty to the source text, is vital for maintaining the integrity of the original work. It ensures that the themes, tone, and stylistic features are accurately conveyed, allowing the target audience to experience the text as the source audience would. However, strict adherence to fidelity alone may result in translations that feel rigid or inaccessible, failing to resonate with readers in a different cultural or linguistic context. Creativity, by contrast, empowers translators to navigate cultural and linguistic disparities, adapting the source text in ways that retain its essence while making it accessible and engaging for the target audience. This creative process involves reimagining poetic structures, idiomatic expressions, and cultural references, transforming them into forms that are meaningful within the target culture. This article explores the dynamic interplay between fidelity and creativity, examining their significance in literary translation and the tensions that arise in balancing them. Drawing on key theoretical frameworks and practical examples, it highlights how translators skillfully mediate between these two forces. Ultimately, this study argues that literary translation is not only an art of faithful reproduction but also a creative act of reinterpreting and reimagining texts, making them relevant and impactful in new cultural and linguistic landscapes.

Keywords: literary translation, fidelity, creativity, cultural adaptation, translation studies

1. Introduction

The field of literary translation stands at the crossroads of two equally vital but sometimes conflicting principles: fidelity and creativity. These dual demands define the translator's role and make literary translation a uniquely challenging and nuanced endeavor. Fidelity, at its core, signifies the translator's responsibility to the source text. It encompasses a commitment to preserving the linguistic, thematic, and stylistic authenticity of the original work, ensuring that the translated text remains a faithful representation of the source material. This principle involves meticulous attention to the specificities of the source language, its nuances, idiomatic expressions, and cultural markers, so that the essence of the original is neither lost nor misinterpreted. Fidelity ensures that the translation remains tethered to the source text, offering the target audience an experience akin to that of the original readers.

However, literary translation is not merely an act of reproduction; it is also a creative process that requires the translator to adapt and reimagine the text for the target audience. Creativity, in this context, is not a license to deviate arbitrarily from the source text but rather a necessity for bridging linguistic and cultural gaps. It involves the imaginative reconstruction of the text to resonate with the aesthetic and cultural sensibilities of the target audience while maintaining the integrity of the original message. Creativity allows translators to navigate challenges such as untranslatable idioms, culturally specific references, or poetic forms that may not exist in the target language. Through creative solutions, translators can preserve the emotive and artistic qualities of the text, ensuring it is both meaningful and engaging in its new context.

The interplay between fidelity and creativity forms the bedrock of literary translation, elevating it from a purely linguistic exercise to an art form. This duality positions the translator as both a mediator and an artist—a mediator tasked with faithfully transmitting the author's voice and intent and an artist endowed with the freedom to shape the text into a form that is accessible and impactful for its new audience. This dual role demands not only linguistic expertise but also a deep understanding of both source and target cultures, an appreciation for the literary conventions of both languages, and a sensitivity to the emotional and aesthetic dimensions of the text.

For instance, a translator working on poetry must balance fidelity to the original's tone, rhythm, and imagery with the creative task of reinterpreting these elements in a language that may lack direct equivalents for certain stylistic features. Similarly, prose translators face challenges in rendering culturally specific elements, such as metaphors or historical references, into terms that will resonate with readers who may have no knowledge of the source culture. The translator's ability to harmonize these demands determines the success of a literary translation, enabling it to function as both a faithful mirror of the original and a standalone work of art in the target language.

2.1 Fidelity in Translation

Fidelity in translation has historically been regarded as the cornerstone of the translator's craft. At its core, fidelity emphasizes the accurate transfer of meaning, style, and tone from the source text to the target text. This principle ensures that the translated work preserves the essence of the original, allowing readers in the target language to engage with the text as closely as possible to how the source audience would. Fidelity is often viewed as the translator's ethical obligation to maintain the integrity of the source text, honoring its linguistic and cultural uniqueness.

Eugene Nida's (1964) theory of "dynamic equivalence" has been foundational in rethinking the concept of fidelity. Nida advocates for translations that achieve the same effect on the target audience as the original text would have on its intended audience. This approach moves away from literal word-for-word translations and focuses instead on conveying the deeper essence of the original. For example, a translator aiming for dynamic equivalence might replace culturally specific idioms with analogous expressions in the target language, ensuring the meaning is preserved even if the exact words are not. Nida's work highlights that fidelity is not synonymous with rigid adherence to the surface-level features of the source text but rather with maintaining its communicative and emotional impact.

Further contributions to the discourse on fidelity come from scholars such as Antoine Berman, who view fidelity as an ethical engagement with the text. In his seminal work *The Experience of the Foreign* (1992), Berman introduces the concept of "ethical translation," which emphasizes the importance of respecting the foreignness of the source text. For Berman, fidelity requires that translators resist the temptation to excessively domesticate the text—altering or erasing its cultural distinctiveness to make it more palatable to the target audience. Excessive domestication, according to Berman, risks diluting the text's authenticity, depriving readers of the opportunity to experience its richness and depth. Instead, he advocates for translations that preserve the unique linguistic and cultural features of the source text, allowing its "foreignness" to shine through.

Berman's emphasis on fidelity as an ethical stance challenges translators to approach their work with a sense of responsibility not only to the text but also to its cultural context. For instance, in translating classical literature, fidelity may involve retaining archaic structures or cultural references that reflect the historical period of the original text, even if these elements pose challenges for contemporary readers. Similarly, in the translation of poetry, fidelity requires attention to the original's tone, rhythm, and imagery, demanding creative strategies to maintain these qualities in the target language. At its best, fidelity serves as a bridge between cultures, enabling readers to access the linguistic and cultural worlds of the original text while maintaining its artistic and

thematic integrity. However, achieving fidelity is far from straightforward. Translators must navigate the tension between staying true to the original and making the text accessible to new audiences. This tension lies at the heart of the translator's craft, defining fidelity as a dynamic and nuanced principle rather than a fixed or absolute standard.

2.2 Creativity in Translation

Creativity in literary translation is not merely about freedom or innovation; it is a strategic and indispensable response to the linguistic and cultural constraints inherent in the translation process. Unlike fidelity, which emphasizes faithfulness to the source text, creativity involves reimagining the original in ways that resonate with the cultural and aesthetic expectations of the target audience. It is through creativity that translators navigate the gaps between languages and cultures, ensuring that the translated text remains meaningful, engaging, and impactful.

Hans Vermeer's (1989) Skopos theory provides a foundational framework for understanding the role of creativity in translation. According to Vermeer, the purpose—or *Skopos*—of a translation determines the translator's approach. This purpose-driven perspective positions creativity as a crucial tool for achieving the intended effect of the text on its new audience. For example, when translating a children's story, creativity may involve adapting humor, cultural references, or narrative style to align with the sensibilities of the target culture. Vermeer's theory underscores that translation is not a mechanical process but a dynamic one, requiring the translator to balance fidelity to the source text with the goals of the translation.

George Steiner's (1998) concept of the hermeneutic motion further illuminates the interpretative nature of creativity in translation. Steiner argues that translation is inherently an act of interpretation, requiring the translator to engage deeply with the source text to uncover its meaning, nuances, and subtext. This interpretative process is not limited to linguistic equivalence; it extends to the recreation of the text's poetic, metaphorical, and symbolic dimensions in the target language. For instance, translating a metaphor from one language to another often demands significant creativity, as direct equivalence is rare. The translator must grasp the metaphor's underlying meaning and find a comparable expression that evokes the same imagery and emotional resonance in the target language.

Creativity is particularly vital in translating literary works that rely heavily on stylistic features, such as rhyme, rhythm, and wordplay. Translators of poetry, for instance, often face the challenge of maintaining the musicality of the original text while ensuring its meaning is not compromised. This balancing act frequently involves inventive solutions, such as substituting words or reordering phrases, to preserve the aesthetic and emotional

impact of the original. A notable example is the translation of Shakespeare's sonnets, where translators must creatively adapt the intricate rhyme schemes and metaphors to make them resonate with contemporary readers while retaining the spirit of the original.

Cultural adaptation is another domain where creativity plays a pivotal role. In translating culturally specific elements, such as idioms, historical references, or humor, the translator must decide whether to retain the foreignness of the source text or adapt it to make it accessible to the target audience. For instance, in translating Gabriel García Márquez's *One Hundred Years of Solitude*, Edith Grossman creatively rendered cultural idioms and magical realist elements to ensure they conveyed the same depth and vibrancy in English as in Spanish.

Ultimately, creativity in literary translation is not an optional flourish but a fundamental component of the translator's craft. It enables the translator to reimagine the text in ways that bridge linguistic and cultural divides, ensuring that the translated work is both faithful to its origins and vibrant in its new context. By blending linguistic ingenuity with imaginative engagement, creativity transforms literary translation into an art form that transcends mere replication, breathing new life into the source text.

3. The Dynamic Interplay of Fidelity and Creativity

The relationship between fidelity and creativity in literary translation is not a zero-sum game; rather, it is a dynamic interplay where each principle complements the other. Fidelity ensures that the essence of the source text—its meaning, tone, and cultural nuances—is preserved, providing a foundation of authenticity. Creativity, on the other hand, empowers the translator to adapt the text for a new linguistic and cultural audience, ensuring that it resonates in its new context. Together, these principles form the cornerstone of successful literary translation, where fidelity serves as the anchor and creativity as the transformative force that breathes new life into the work.

Achieving this balance is no small feat, as translators must navigate the complexities of language, culture, and artistic intent. A faithful translation that lacks creativity may come across as rigid or inaccessible, while an overly creative approach risks straying too far from the source, losing its essence. The most successful translations are those that harmonize these demands, embodying both the spirit and artistry of the original text while making it meaningful for a new audience. This delicate balance is particularly evident in the translation of poetry, where form, rhythm, and emotional resonance intertwine.

3.1 Translating Poetry: Preserving the Spirit

The translation of poetry is a prime example of the tension—and synergy—between fidelity and creativity. Poetic language often relies on untranslatable features such as

meter, rhyme, and cultural references, which demand creative solutions to maintain the original's impact. One notable case is the English translations of Rumi's Persian poetry by Coleman Barks. Although Barks' translations deviate significantly from linguistic fidelity—he does not speak Persian and relies on earlier scholarly translations—they are celebrated for their ability to capture the spiritual essence and emotional resonance of Rumi's work. By reimagining Rumi's poetry in free verse, Barks emphasizes its universal themes of love, mysticism, and transcendence, making it accessible to a global audience (Lewis, 2014).

Barks' approach demonstrates how creativity can complement fidelity by focusing on preserving the "spirit" of the text rather than its literal form. While some critics question the degree of departure from the original, others argue that his translations achieve a fidelity of a different kind—one that remains true to Rumi's philosophical and emotional core. This illustrates that in poetry translation, fidelity need not be confined to linguistic accuracy; it can also manifest as a commitment to the text's deeper meanings and emotional resonance.

The balance between fidelity and creativity in poetry translation extends to other celebrated works. For instance, the translations of Pablo Neruda's poetry often involve creative reinterpretation of his metaphors and imagery to evoke the same visceral responses in readers of the target language. Translators must consider not only the literal meaning of Neruda's words but also the rhythm and cadence that contribute to their emotive power. Such efforts highlight how creativity enables the preservation of poetic spirit, even when direct equivalence is unattainable.

In poetry translation, the interplay of fidelity and creativity is vital. By preserving the essence and artistry of the original while adapting it to the linguistic and cultural norms of the target audience, translators honor both the original text and its new readers. This balance ensures that poetry, with its layers of meaning and emotion, can transcend linguistic boundaries and continue to inspire across cultures.

3.2 Cultural Adaptation in Prose

Gabriel García Márquez's *One Hundred Years of Solitude* stands as one of the most celebrated examples of magical realism in world literature. Its English translation by Edith Grossman is often praised for achieving a remarkable balance between fidelity to the original text and the creativity needed to make it accessible to English-speaking audiences. This feat required navigating the cultural, linguistic, and stylistic nuances of Márquez's work while preserving its essence and emotional resonance. Grossman's translation exemplifies the critical role of cultural adaptation in prose translation, where the translator must delicately balance remaining faithful to the original work and ensuring its intelligibility and appeal to a new readership.

Grossman's approach to translating Márquez's masterpiece was guided by a deep respect for the source text. She meticulously retained the magical realist tone that characterizes Márquez's storytelling, a tone that blurs the boundaries between the ordinary and the extraordinary. This fidelity to the novel's stylistic essence was essential for preserving its unique narrative voice and maintaining its status as a hallmark of Latin American literature. However, Grossman recognized that strict literal fidelity would not suffice to convey the novel's richness to English-speaking readers unfamiliar with the cultural backdrop of the story.

One of the key challenges Grossman faced was adapting cultural references and idiomatic expressions rooted in Colombian traditions and vernacular. For instance, *One Hundred Years of Solitude* is steeped in the folklore, history, and social realities of Latin America, many of which have no direct equivalents in English. Grossman employed creative strategies to convey these cultural elements without alienating her audience. In some cases, she opted for equivalent expressions that captured the spirit of the original idioms, while in others, she chose to retain certain culturally specific terms, relying on the context to provide clarity. This careful balance ensured that the translation retained the cultural authenticity of the source text while being comprehensible and engaging for English readers.

Another aspect of Grossman's cultural adaptation involved the treatment of the novel's lyrical and poetic language. Márquez's prose is renowned for its vivid imagery and evocative descriptions, which often reflect the natural and cultural landscapes of Colombia. Grossman skillfully recreated these descriptions in English, employing language that mirrored the rhythm and tone of the original while aligning with the linguistic norms of the target audience. For example, her translation of the town of Macondo and its surreal events captures the fantastical quality of Márquez's narrative, drawing English-speaking readers into the world of magical realism without diluting its cultural specificity.

Grossman's translation of *One Hundred Years of Solitude* demonstrates how cultural adaptation is not about compromising the originality of the source text but about enabling it to thrive in a new cultural and linguistic context. Her work exemplifies how fidelity and creativity can coexist, allowing the translated text to remain a faithful representation of the original while resonating deeply with its new audience. This case highlights the translator's dual role as a mediator and artist, bridging cultures and languages to ensure that the beauty and complexity of literary works can be appreciated universally.

4. Challenges in Balancing Fidelity and Creativity

Balancing fidelity and creativity in literary translation is a multifaceted challenge that requires translators to navigate complex linguistic, cultural, and artistic landscapes. Each text poses unique difficulties, particularly when cultural context and aesthetic features are deeply embedded in its fabric. The translator's ability to address these challenges determines the success of the translated work in preserving the integrity of the original while engaging a new audience.

4.1 Cultural Context and Foreignization vs. Domestication

One of the most significant challenges in literary translation is the handling of cultural references that are integral to the identity and meaning of the source text. These references can include idiomatic expressions, historical or geographical markers, and culturally specific practices. Translators must decide whether to *foreignize* the text—preserving its cultural markers to maintain its foreignness—or to *domesticate* it by adapting these elements to make them more accessible and familiar to the target audience (Venuti, 1995).

Foreignization, while maintaining cultural authenticity, risks alienating the target audience if the text becomes too opaque or difficult to understand. For instance, retaining untranslatable idioms or culturally specific terms may preserve the original flavor but can also create barriers for readers unfamiliar with the source culture. Conversely, domestication can make the text more relatable by substituting culturally specific references with equivalents from the target culture, but it may dilute the uniqueness of the source text and misrepresent its cultural essence.

Translators often employ creative strategies to navigate this dilemma. For example, in translating works like Gabriel García Márquez's *One Hundred Years of Solitude*, Edith Grossman opted to retain certain cultural markers, such as proper names and local customs, while providing subtle contextual clues to aid comprehension. This approach reflects a hybrid strategy, combining foreignization with minimal domestication to maintain both cultural integrity and readability. Ultimately, the translator must strike a balance that preserves the source text's cultural richness while making it accessible and engaging for the target audience.

4.2 Aesthetic Features and Poetic Form

Another significant challenge in literary translation lies in preserving the aesthetic features of the source text. Elements such as rhyme, meter, imagery, and stylistic devices are central to the artistic impact of poetry and prose. However, these features are often language-specific and resist straightforward translation. Robert Frost's observation that

“poetry is what gets lost in translation” highlights the difficulty of capturing these elements without sacrificing linguistic fidelity.

Translators of poetry, in particular, face the daunting task of re-creating the musicality, rhythm, and symbolic depth of the original. For example, translating Shakespeare’s sonnets requires not only linguistic proficiency but also a profound understanding of poetic form and structure. A translator must decide whether to prioritize the preservation of the original’s rhyme scheme and meter or to focus on conveying its themes and emotional resonance. Creative solutions, such as adapting the rhyme scheme or reimagining metaphors, are often necessary to achieve a balance between fidelity and artistic impact.

This challenge is not limited to poetry. In prose, aesthetic features such as imagery and narrative tone also demand creative adaptation. Translators of works like Virginia Woolf’s *To the Lighthouse* must grapple with the intricacies of stream-of-consciousness writing, ensuring that the translated text retains the fluidity and introspection of Woolf’s original while remaining comprehensible in the target language. The interplay of fidelity and creativity in such cases requires a deep engagement with both the form and content of the source text.

In conclusion, balancing fidelity and creativity in literary translation involves navigating cultural and aesthetic complexities that define the essence of the source text. Translators must employ innovative strategies to preserve cultural and artistic integrity while adapting the text for new audiences. This delicate balance underscores the dual role of the translator as both a faithful mediator and a creative artist, bridging linguistic and cultural divides to bring literary works to life in new contexts.

5. Case Studies

Examining specific case studies in literary translation sheds light on the dynamic interplay between fidelity and creativity, offering insights into how translators navigate the complexities of their craft. Two illustrative examples are the translation of Shakespeare’s works and the English translations of Ismail Kadare’s novels. These cases demonstrate how translators balance fidelity to the source text with the creative adaptation required to make these works accessible and relevant to their target audiences.

5.1 Translating Shakespeare

Translating Shakespeare is a monumental challenge that exemplifies the tension between fidelity and creativity. The Elizabethan language in Shakespeare’s works, with its rich vocabulary, intricate metaphors, and cultural references, poses unique difficulties for translators. Achieving fidelity involves capturing the poetic and dramatic qualities of the

original, while creativity ensures that the text resonates with contemporary readers and audiences.

One notable example of Shakespearean translation is Jan Kott's Polish adaptations of *Hamlet*, which reimagined the play to reflect the socio-political realities of post-war Poland (Bassnett, 2002). Kott maintained fidelity to the play's themes of power, betrayal, and existential questioning while creatively infusing it with a political subtext relevant to his audience. In doing so, Kott highlighted Shakespeare's universality, demonstrating how the Bard's works can be reinterpreted to address contemporary issues without compromising their original essence.

Kott's approach required significant creative interventions. For instance, certain dialogues were rephrased to resonate with Poland's historical context, reflecting the struggles under authoritarian regimes. While these changes might appear as departures from the original text, they exemplify how creativity can complement fidelity, allowing the translated work to maintain its integrity while gaining new layers of meaning. This case underscores the translator's role as both a preserver of the original text and a cultural mediator, adapting timeless works like Shakespeare's to speak to the concerns of specific audiences.

5.2 Albanian Literature in Translation

John Hodgson's translations of Ismail Kadare's novels into English offer another compelling example of the delicate balance between fidelity and creativity in literary translation. Kadare's works, deeply rooted in Albanian history, culture, and folklore, present unique challenges for translators aiming to preserve their richness while making them accessible to an international audience.

In his translation of *Chronicle in Stone*, Hodgson captures Kadare's distinctive narrative style, which combines historical detail with lyrical prose. Fidelity to Kadare's voice was crucial to retaining the novel's authenticity, particularly in its depiction of wartime Albania and the narrator's childlike perspective. Hodgson achieved this by maintaining the text's poetic rhythm and evocative imagery, ensuring that the translation remained faithful to Kadare's artistic intent.

Creativity played an equally vital role in Hodgson's translations. Many of Kadare's cultural references, idiomatic expressions, and historical allusions required adaptation to resonate with English-speaking readers unfamiliar with Albanian history. Hodgson employed strategies such as adding subtle explanatory phrases and rephrasing certain metaphors to bridge the cultural gap. For example, while preserving the novel's depiction of Albania's unique social and historical fabric, Hodgson ensured that the translation conveyed its universal themes of resilience and identity.

Both Kott's adaptations of Shakespeare and Hodgson's translations of Kadare illustrate how fidelity and creativity are intertwined in literary translation. These case studies

highlight the translator's dual responsibility to honor the source text's originality while reshaping it to engage and inspire new audiences. Through careful negotiation of these principles, translators not only preserve the spirit of literary works but also enable their evolution across languages and cultures.

6. Conclusion

The art of fidelity and creativity in literary translation lies in their coexistence rather than conflict, forming a dynamic interplay that defines the translator's craft. While fidelity ensures the preservation of the source text's integrity, creativity allows the translator to adapt the work in a way that resonates within the cultural and linguistic framework of the target audience. This dual responsibility not only challenges translators but also elevates their role from mere linguistic mediators to cultural and artistic interpreters. The balance between these two principles transforms literary translation into an act of faithful representation and imaginative recreation, where the translator bridges linguistic divides while honoring the essence of the original text.

Preserving the integrity of the source text requires a commitment to its thematic depth, stylistic nuances, and cultural specificity. Fidelity anchors the translation in the source text, ensuring that its core meaning and emotional resonance are retained. However, literal adherence to the original is rarely sufficient, especially in literary works that rely on poetic language, cultural references, or complex narrative structures. Here, creativity steps in as a crucial tool, allowing translators to reimagine and reinterpret elements of the text that may not have direct equivalents in the target language. This creative process is not about rewriting but about recontextualizing the text to maintain its impact and accessibility.

Successful literary translations exemplify how fidelity and creativity complement each other, rather than exist in opposition. Translators like Edith Grossman and John Hodgson demonstrate how these principles can coexist harmoniously. Grossman's translation of Gabriel García Márquez's *One Hundred Years of Solitude* preserved the novel's magical realist tone while creatively adapting cultural nuances for an English-speaking audience. Similarly, Hodgson's translations of Ismail Kadare's works highlighted the richness of Albanian history and culture while making them relatable to international readers. These examples underscore that fidelity and creativity are not isolated approaches but interconnected strategies that work in tandem to produce translations that are both authentic and engaging.

As the field of translation studies continues to evolve, the nuanced interplay of fidelity and creativity will remain a central focus for scholars and practitioners alike. Advances in translation theory, such as the Skopos theory and hermeneutic approaches, emphasize the translator's role as a cultural mediator, navigating the complexities of cross-cultural

communication. The increasing globalization of literature further underscores the importance of this interplay, as translations serve as conduits for cultural exchange and understanding.

The art of literary translation is a testament to the power of language to transcend borders. The translator's success lies not in choosing between fidelity and creativity but in skillfully combining them to craft works that honor their origins while thriving in new contexts. By embracing this dual responsibility, translators contribute to the preservation and reinvention of literary works, ensuring that their beauty, meaning, and impact endure across languages and cultures. This balance will continue to define the transformative potential of literary translation in a world that increasingly values cultural diversity and global interconnectedness.

References

1. Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. Routledge.
2. Berman, A. (1992). *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. SUNY Press.
3. Grossman, E. (2010). *Why Translation Matters*. Yale University Press.
4. Lewis, F. (2014). *Rumi Past and Present, East and West: The Life, Teaching, and Poetry of Jalal al-Din Rumi*. Oneworld.
5. Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
6. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
7. Steiner, G. (1998). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
8. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
9. Vermeer, H. (1989). *Skopos and Commission in Translational Action*. John Benjamins.
10. Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins.